

The Maltese Language Resource Server (MLRS)

Albert Gatt

L-Istitut tal-Lingwistika, Università ta' Malta

+ Languages of Malta

Il-Lingwi f'Malta

Maltese
Il-Malti

Ingliz
L-Ingliz

Maltese Sign Language
Lingwa tas-Sinjali Maltija

+ Brief history / Perspettiva storika fil-qosor

- Portal available since 2009
 - The fruit of several projects (Institute of Linguistics, Dept. of Intelligent Computer Systems, Centre for English Language Proficiency...)
 - MultiLex
 - MLRS Project
 - METANET4U
 - CLEM
 - ...
 - A “permanent project”
- Portal disponibbli mill-2009
 - Frott ta' diversi proġetti (Ist. Lingwistika, Dip. Sistemi Intelligenti tal-Kompjuter, Ċentru għall-Profiċjenza fl-Ingliz...)
 - Maltlex
 - Proġett MLRS
 - METANET4U
 - CLEM
 - “Proġett permanenti”



Lexical Resources/Rizorsi Lessikali



Ġabra

- Online Maltese-English dictionary, full-form
 - Initiated by John Camilleri, from academic sources by M. Spagnol, L. Ellul, etc
 - Automatic generation
 - More sources since.

Dizzjunarju tal-Malti

- Since 2015, the focus of a research project to make Ġabra a public resource
 - Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti (especially: the ICT sub-committee)
 - Institute of Linguistics
 - Malta Communications Authority
 - Vodafone Foundation
 - Infusion Ltd
- Expected public launch: March 2016

Ġabra

- Dizzjunarju elettroniku Malti-Ingliż
 - Inizzjattiva ta' John Camilleri, minn sorsi akkademiċi ta' M. Spagnol, L. Ellul, etc
 - Ġenerazzjoni awtomatika
 - Hafna iktar sorsi miżjuda wara

Dizzjunarju tal-Malti

- Mill-2015, proġett biex il-Ġabra ssir rizors għall-pubbliku.
 - Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti (speċjalment: il-Kumitat tal-Informatika)
 - Istitut tal-Lingwistika
 - Awtorità tal-Komunicazzjoni ta' Malta
 - Vodafone Foundation
 - Infusion Ltd
- Tnedija f'Marzu 2016

Ġabra ta' risorsi lessikali bil-Malti

Ġabra hija kollezzjoni b'xejn ta' diversi risorsi lessikali bil-Malti, miġburin f'għabradata waħda. Għalkemm m'hijiex dizzjunarju komplut, diġà ngabru **14,062** entrati u **4,838,557** forom verbali. Ħafna minn dawn l-entrati huma mmarkati bl-għerq u jinkludu ukoll traduzzjonijiet bl-Ingliż.



Fittex bil-Malti jew bl-Ingliż, eż. "ħarġa" jew "outing"



Il-għabradata għadha qed tikber, u nittamaw li eventwalment issir lessiku diġitali komplut tal-Malti.



Other Lexical Resources / Riżorsi Lessikali Oħrajn



Ġabra tal-Malti Qadim

- Collaboration between IoL and Dip. Malti (Olvin Vella, Manwel Mifsud + several students)
- Online dictionary from historical sources (16th – 19th Century)
- Still under development!
 - More data being added

Ġabra tal-Malti Qadim

- Kollaborazzjoni bejn l-IoL and Dip. Malti (Olvin Vella, Manwel Mifsud + ħafna studenti)
- Dizzjunarju elettroniku minn għejun storiċi (Seklu 16-19)
- Għadu taħt żvilupp!
 - Aktar data se tiġi miżjuda.

+Ġabra tal-Malti Qadim

Ġabra tal-Malti Qadim

Tfittxija avvanzata

Kliem mill-A saż-Ż ▾

Aktar ▾

Amminis

Riżultati tat-tfittxija

Kuntest

×

Lemma ⓘ	Għerq			
☑ kiteb	mhux magħruf			
☑ kiteb	mhux magħruf	<i>halla mictup illi il gloriosa Anna mità chienet tcun afflitta</i>		
☑ kiteb	mhux magħruf	Ignazio Saverio Mifsud (1741), <i>Prietki</i> , p. Libr 48, pğ. 167		
☑ kiteb	mhux magħruf			
☑ kiteb	mhux magħruf			
☑ kiteb	mhux magħruf			
☑ kiteb	mhux magħruf			
☑ kiteb	mhux magħruf	ctiep	ktieb	ignazio saverio mifsud (1741)
☑ kiteb	mhux magħruf	ctiep	ktieb	Ignazio Saverio Mifsud (1740)
☑ kiteb	mhux magħruf	Chitbet	Kitbet	Ignazio Saverio Mifsud (1741)
☑ kiteb	mhux magħruf	ictep	ikteb	Ignazio Saverio Mifsud (1741)

Agħlaq

+ Corpora/Korpora

Learner corpora

- Texts written by learners (CLEM/IoL Collaboration)
 - Corpus of Learner English in Malta (CLEM): English essays by Maltese students
 - Corpus of Learner Maltese: Maltese essays
 - Under construction, available soon.

General Corpora

- The Korpus Malti
 - Version 1: 2009 (ca. 70 million word, obsolete)
 - Version 2: 2011 (ca. 100 million words with POS tagging)
 - Version 3: 2016 (ca 250 million words, with POS tagging, lemmatisation, root annotation)

Korpora ta' taġħlim

- Testi miktuba minn studenti (Kollaborazzjoni CLEM/IoL)
 - Corpus of Learner English in Malta (CLEM): Komponenti bl-Ingliż minn studenti Maltin
 - Corpus of Learner Maltese: Komponenti bil-Malti
 - Hidma għaddejja; jitnieda dalwaqt.

Korpora Ġenerali

- Il-Korpus Malti
 - Verżjoni 1: 2009 (ca. 70 miljun kelma m'għadux jintuża)
 - Verżjoni 2: 2011 (ca. 100 miljun kelma + annotamenti morfosintattiċi)
 - Verżjoni 3: 2016 (ca. 250 miljun kelma, annotamenti morfosintattiċi, lemma, għeruq)

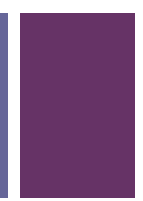
+Korpus Malti v. 3.0: (*kiteb*)

Your query "kiteb" returned 9,166 matches in 6,426 different texts (in 249,256,855 words [253,068 texts]; frequency: 36.77 instances per milli

[|<](#)
[<<](#)
[>>](#)
[>|](#)

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 184
1	academic100	l- kantanta Anna Milder . Xi lieder kellhom suċċess tremend . Schubert	kiteb għal kull forma muzikali , barra kunċerti . Minkejja li kien influw
2	academic102	Dawk l- għajnejn , Fever , Mr . Blue . Freddie	kiteb ukoll kanzunetti li bintu Claudette kienet kantant meta kella biss e
3	academic102	Dan l- aħħar compact disc , hemm fil kanzunetti li Freddie Portelli	kiteb u li huma kantati minn bintu Claudette u ġew irrekordjati meta ke
4	academic12	ġenb ta' muntanja mikxufa għar- riħ u għas- silġ . Curling stess	kiteb li fil- bidu tas- sena 1829 tant għamel bard li hadd ma
5	academic12	oggetti u provizzjon li Malta kellha bżonn . Amerikani . Ettore Rossi	kiteb li fl- 1804 ġa kien hemm xi Maltin fi Tripli u dawn
6	academic12	paċi kemm mal- Għarab kif ukoll mat- Torok . " Nachtigal	kiteb dwar il- komunità Maltija fi Tripli fl- 1862 . Tripli kienu jgħixu
7	academic12	kienu l- prospettu għad- dhul tal- Maltin . Fir- rapport tiegħu Decesare	kiteb li kien iltaqa' ma' xi Maltin . Jista' jkun li dawn waslu
8	academic12	" għax kien mar tajjeb hafna fix- xogħol tiegħu . Skond ma	kiteb Fenech fl- 1911 madwar San Francisco kien hemm xi mitejn Mal
9	academic12	kellhom . Malti li kien ilu s snin fil- British Columbia	kiteb lil gurnal f Malta u wera d- dwejjaq tiegħu dwar 1
10	academic12	ukoll għax kellu għadd ta' hbieb Maltin . F' ittra li huwa	kiteb fis- 26 ta' Marzu 1912 huwa wera l- fehma li l- Awstralja
11	academic12	fri pariri lill- amministrazzjoni dwar l- emigrazzjoni . Il- korrispondent ta' Reuter	kiteb hekk dwar il- kumitat imwaqqaf minn Plumer : " Bejn il- hdxax
12	academic12	ruħu hafna fl- emigranti Maltin fl- ISTATI Uniti . Ġurnal ta' Detroit	kiteb hekk dwar l- eżercizzi li saru minn Dun Ġorg : " Minhabba
13	academic12	dollaru , jekk mhux iżjed , lejn Malta . " Patri Fortunatu	kiteb ukoll dwar il- fatt li l- Maltin ma kinux jitkellmu bl- Ingliż
14	academic12	Innota wkoll li meta kienu jgħerri kienu jgħerri interpretu magħhom .	kiteb ukoll kemm kienu nies reliġjużi li qatt ma jgħid quddiesu u li
15	academic12	Fit- 30 ta' Awissu l- monsieur kien Sydney li skond ma	kiteb kienet " belt moderna b' hanna mgħagħla , in- nies minn tagħna
16	academic12	poplu " . Osservatur Taljan , O . F . Tencajoli ,	kiteb dwar l- ostilità ta' l- Awstraljani lejn il- Maltin fl- 1927 .
17	academic12	port ta' Melbourne waqt li oħrajn kienu jgħaffru fil- barriera . Corder	kiteb li f' dak iż- żmien in- numru tal- Maltin go Victoria kien
18	academic12	kienx jaqbel hafna mal- Maltin . " Fl- istess żmien li Corder	kiteb ir- rapport tiegħu dwar il- Maltin fl- Awstralja , kien hemm fil-
19	academic12	Hill fejn tkellem mal- Maltin li kienu jaħdmu fil- minjieri . Huwa	kiteb li kien hemm xi mitt haddiem Malti jaħdmu fil- minjieri . Malta
20	academic12	Queensland . Awstralja . Dawn kellhom bejniethom madwar f 4,000 . Scerija	kiteb : " Dak li qed ngħid huwa minnu . Hallew il- proprjetà
21	academic12	1935.42 Hamilton kien ex - membru parlamentari f Malta . Skond ma	kiteb fil- gurnal tiegħu fl- 1935 kien hemm 7 , 000 Maltin fl-
22	academic12	fil- kampanja , issa beda jaħsbha mod ieħor . Malta fl- Awstralja	kiteb : " Il- Maltin jaħsbu li l- Awstralja hija tajba biss għal
23	academic12	li kien uffiċjal importanti fid- dipartiment tax- xogħol ġewwa Ottawa ,	kiteb lil Mr Jolliffe li minnu kien jiddependi d- dhul ta' l- immi
24	academic12	Maltin kienu għadhom qed idallmu xi mhux fil- Kanada . Ewropa ,	kiteb xi raġunijiet għaliex , skond huwa , l- emigrazzjoni tal- Maltin ke
25	academic12	serraħ xi fit rasu mill- kwalità tad demm Malti . Huwa	kiteb li l- Kanadizi ma kellhomx għalfejn jibzgu mill- Maltin għaliex
26	academic12	huwa ra kemm kienu herqana li jibdeu jaħdmu . Kien hemm min	kiteb li hafna mill- irġiel kienu mizzewgin u li riedu jibagħtu għall- fan

+Korpus Malti v. 3.0: (*kiteb*)



Your query "[lemma="kiteb"]" returned 36,625 matches in 17,792 different texts (in 249,256,855 words [253,068 texts]; frequency: 146.94 instances per million words) [1.035 seconds]

Navigation controls: < << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 733
1	academic1	Permezz tal- mezzi elettronici , l- istudenti inghataw l- opportunità li	jiktbu b' mod ġurnalistiku fuq diversi aspetti fosthom id- distribuzzjoni ta' l- ilma
2	academic1	proġett , li flimkien ma' l- istudenti tagħna tgħallimna , ħsibna ,	ktibna u qsamna l- opinjonijiet tagħna ma' kollegi f' pajjiżi differenti permezz ta'
3	academic10	li jwieżen lis- sistema nnifisha skond l- immaġinazzjoni kollettiva . " Dan	kitbu Serge Latouche . Biex jirnexxilna nrażżnu t- tkattir ekonomiku rridu wkoll fl-
4	academic11	x' inhi l- letteratura u liema realtajiet għandha tistħarreg . Clare Azzopardi	tikteb dwar tfajliet u nisa , u kultant anki ġuvintur u rġiel ,
5	academic11	metikoluża , jagħtuk l- impressjoni , profondament żbaljata , li mhux diffiċli	tikteb stejjer bħalhom . F' il- linja l- ħadra hemm nisġiet kumplessi li
6	academic11	l- ħadra hemm nisġiet kumplessi li jixhdu l- ħila ta' min qed	jikteb , imma hemm ukoll il- frammentazzjoni tipika ta' l- idea tagħna tal-
7	academic11	għej jixhet aktar l- attenzjoni tagħna l- qarreja fuq kull kelma li	tikteb , fuq kull taqsima li tohloq , fuq kull djalogu li "
8	academic11	letterarji żżejjed – pjuttost bil- maqlub . Kultant , b' dak li	tikteb , Azzopardi kapaċi taġhti l- impressjoni li n- narrattiva tagħha hija sempliċi
9	academic11	tad- diskors tagħna ta' kuljum , u li ma tridx wisq biex	tikteb stejjer bħal tagħha . Julian Barnes , u Irvine Welsh . F'
10	academic11	kontemporanja tal- lingwaġġ u l- ambjentazzjoni . " The past , "	tikteb Amal Treacher , " is imbricated , embedded and embodied in the

+Korpus Malti v. 3.0: (k-t-b)



Your query "[root="k-t-b"]" returned 86,252 matches in 28,225 different texts (in 249,256,855 words [253,068 texts]; frequency: 346.04 instances per million words) [0.156 seconds - retrieved from cache]

< << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 1726
1	academic1	Permezz tal- mezzi elettronici , l- studenti inghataw l- opportunità li	jiktbu b' mod ġurnalistiku fuq diversi aspetti fosthom id- distribuzzjoni ta' l- ilma
2	academic1	proġett , li flimkien ma' l- studenti tagħna tgħallimna , hsibna ,	ktibna u qsamna l- opinjonijiet tagħna ma' kollegi f' pajjiżi differenti permezz ta'
3	academic10	lill- atmosfera sa ma ġie fformulat it- Trattat ta' Kjoto , li	nkiteb fl- 1997 , għalkemm dam biex tnicda sal- 2005 . Fit- Trattat
4	academic10	li jwiežen lis- sistema nnifisha skond l- immaġinazzjoni kollettiva . " Dan	kitbu Serge Latouche . Biex jirnexxilna nrażżnu t- tkattir ekonomiku rridu wkoll fl-
5	academic10	kwalità meħtieġa għall- ħajja , hija reponsabbiltà kollettiva , skond ir- regolamenti	miktuba mill- istess kollettività (fiskali u sorsi oħra ta' finanzjament pubbliku)
6	academic11	x' inhi l- letteratura u liema realtajiet għandha tistharreġ . Clare Azzopardi	tikteb dwar tfajliet u nisa , u kultant anki ġuvintur u rġiel ,
7	academic11	metikoluża , jaġhtuk l- impressjoni , profondament żbaljata , li mhux diffiċli	tikteb stejjer bħalhom . F' il- linja l- ħadra hemm nisġiet kumplessi li
8	academic11	l- ħadra hemm nisġiet kumplessi li jixhdu l- ħila ta' min qed	jiktbe , imma hemm ukoll il- frammentazzjoni tipika ta' l- idea tagħna tal-
9	academic11	ġej jixhet aktar l- attenzjoni tagħna l- qarreja fuq kull kelma li	tikteb , fuq kull taqsima li tohloq , fuq kull djalogu li "
10	academic11	letterarji żżejjed – pjuttost bil- maqlub . Kultant , b' dak li	tikteb , Azzopardi kapaċi taġhti l- impressjoni li n- narrattiva tagħha hija sempliċi
11	academic11	tad- diskors tagħna ta' kuljum , u li ma tridx wisq biex	tikteb stejjer bħal tagħha . Julian Barnes , u Irvine Welsh . F'
12	academic11	jaqra dawn in- novelli bl- attenzjoni u l- passjoni li titlob kull	kitba tajba ma jistax ma jinnotahomx : " Għandha ħabiba li tgħidilha li
13	academic11	kontemporanja tal- lingwaġġ u l- ambjentazzjoni . " The past , "	tikteb Amal Treacher , " is imbricated , embedded and embodied in the
14	academic11	jinvolti lill- qarreja fil- qari , u fl- aħħar mill- aħħar fil-	kitba tiegħu . Dawn il- karattri noholquhom aħna , skond l- esperjenzi li
15	academic11	li qrajna jew smajna jew għexna aħna stess . Dan huwa	ktieb li jiftaħ ħafna kotba u ma jippretendix li għandna nkunu kapaċi nsibu
16	academic11	smajna jew għexna aħna stess . Dan huwa ktieb li jiftaħ ħafna	kotba u ma jippretendix li għandna nkunu kapaċi nsibu t- tarf ta' kollox



Associated tools / Għodod relatati



- Part of Speech Tagset
- Part of Speech tagger:
 - Automatic labelling of running text with morphosyntactic categories (ca. 97% accuracy)
- Tokeniser, Sentence Splitter
- Available on demand
- Lista ta' Kategoriji
- Programm għal-ittaggjar
 - Kategorizzazzjoni awtomatika tal-kliem (ca. 97% korrett)
- Qsim ta' kliem, sentenzi
- Disponibbli għal min jeħtieghom



Collaborations / Kollaborazzjonijiet



- Kunsill Nazzjonali / MCA / Vodafone
 - Redevelopment of Ġabra into a public, user-friendly resource
- EU DGT:
 - Enhancement of corpora, through incorporation of EU documents
 - Enhancement of lexical resources, through incorporation of terminology DBs etc
- University partners:
 - E.g. CELP / IoL collaboration on enhancing Learner Corpora and related resources.
 - IoL Project on the construction of a digital, multimodal dictionary of Maltese Sign Language.
- Kunsill Nazzjonali / MCA / Vodafone
 - Żvilupp tal-Ġabra f'Dizzjunarju tal-Malti għall-pubbliku
- EU DGT:
 - Titjib u tkabbir fil-korpora
 - Żieda fir-rizorsi lessikali, permezz ta' inkluzjoni ta' ġabradati tat-terminologija, eċċ
- Università:
 - E.g. CELP / IoL fuq żvilupp tal-Korpora ta' Tagħlim u rizorsi relatati
 - Proġett IoL fuq dizzjunarju digitali tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija.

+ Who is this for? / Għal min huma?

- Researchers
 - Students
 - Translators
 - Educators
 - Writers
 - Members of the general public
 -
- Ricerkaturi
 - Studenti
 - Tradutturi
 - Edukaturi
 - Kittieba
 - Membri tal-pubbliku
 - ...

+ Access / Access

- All resources available from the MLRS portal:
 - <http://mlrs.research.um.edu.mt/>
- Free and open.
 - Corpora require account, which is free to create.
- Rizorsi disponibbli mill-portal MLRS :
 - <http://mlrs.research.um.edu.mt/>
- Miftuħa, b'xejn.
 - Bzonn ta' kont għal xi korpora, jinħoloq b'xejn.

